

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0409U002633

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-06-2009

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ясинецька Олена Анатоліївна

2. Yasinetskay Elena Anatolyevna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 21-05-2009

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача: Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов ім Н.К.Крупської

Код за ЄДРПОУ: 02125196

Місцезнаходження: 84626, Донецька обл., м.Горлівка, вул.Рудакова, 25

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Державний вищий навчальний заклад "Запорізький національний університет" Міністерства освіти і науки України

Код за ЄДРПОУ: 02125243

Місцезнаходження: 69063, Україна, Запоріжжя, вул. Жуковського, 66

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Переклад нових англомовних публіцистичних метафор українською мовою.
2. Translation of New Publicistic Metaphors of the English Language into Ukrainian.

Реферат:

1. Дисертація присвячена визначенню умов і способів перекладу нової англомовної публіцистичної метафорики українською мовою. Дослідження виявляє типологію перекладу англомовних метафор-неологізмів 1990-х-2000-х років українською мовою з урахуванням структурно-семантичних способів їх утворення, шести лексико-семантичних категорій інновацій та розкриває концептуально-мовні особливості перекладу англомовних неометафор, що позначають суспільні реалії та вербалізують концептуальну метафорику. Дисертаційна праця формулює концептуально-мовну методологію і виявляє способи перекладу англомовних неологічних метафор українською мовою, актуалізуючи лінгвостилістичні аналогії та закономірності перекладу метафорики та враховуючи ряд позамовних і мовних чинників, які регулюють перекладність і міжмовну еквівалентність неологічних метафор.

2. The thesis focuses on the conditions and ways of translating new mass media metaphors of the English language into Ukrainian. Taking into account the communicative and functional peculiarities of translating new metaphors, the thesis develops a typology of translating metaphoric neologisms of the 1990-s - 2000-s. Special attention is given to the structural and semantic types of their formation as well as lexical and semantic categories of innovations. It also discloses conceptual and lingual peculiarities of translating English-language new metaphors that denote social realia and lingually represent conceptual metaphors. Loan translation is recognized as a typical way of rendering English new metaphors into Ukrainian, since it preserves the structural and lexical identity with the source metaphor as well as renders its communicatively expressive social and cultural, lexical and semantic contents. At the structural and semantic levels, loan translation prevails in translating new metaphoric phrases, compound words, and affixed derivatives. Loan-translation of metaphors that have appeared due to semantic derivation renders their semantic basis. New blends are mostly translated by means of semi-loan translation - loan-translation combined with transcoding.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Єнікеева Санія Маратівна
2. Enikeeva Saniya Maratovna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Максимов Сергій Євгенович
2. Максимов Сергій Євгенович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Белова Алла Дмитрівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Белова Алла Дмитрівна

